

Cruces léxicos neológicos en el debate político argentino como palabras testigo

Fernando Carranza (CONICET – UBA) fernando-carranza-8-6@gmail.com (borrar los guiones)
Simposio “Lenguaje expresivo y discurso de odio”. XX CONGRESO NACIONAL DE FILOSOFÍA. AFRA.
Del 20 al 23 de septiembre de 2023. Tucumán, Argentina.

1. Introducción

Hipótesis: Los cruces léxicos se han convertido en el ámbito de la discusión política argentina de la última década en una fuente neológica de palabras testigo de gran productividad, a diferencia de lo que se encuentra en décadas anteriores.

2. Los cruces léxicos

Proceso morfológico que combina fragmentos a partir de determinado número de palabras:

- (1) a. Dos palabras. Es lo más típico. *E.g.*, *empresario + dinosaurio = empresaurio*.
- b. Tres palabras. Es bastante menos frecuente. *E.g.*, *Eurafrasia* (Europa + África + Asia), (Casado Velarde 1999: 5086).
- c. Cuatro palabras. Es muy marginal, normalmente de autor y no muy aceptado por los hablantes. *E.g.*, *Christmahanukwanzadanen* (Christmas + Chanukah + Kwanzaa + Ramadan, Beliaeva 2014), *subtrenmetroclea* (subte + tren + metrobus + bicicleta).

Incluimos en la noción de palabra los compuestos sintagmáticos. Así, los cruces léxicos incluyen expresiones como *a la miércoles*, *¿cómo andamio?*, *la punta del obelisco*, etc.

Los cruces léxicos responden a una naturaleza intermedia entre lo morfológico y lo léxico: tienen una productividad restringida y, fundamentalmente, no son enteramente composicionales, en la medida en que no son predecibles; pero tampoco son enteramente arbitrarios, en la medida en que responden a ciertos patrones. En Carranza (próximamente), se propone una clasificación de estos patrones semánticos en dos dimensiones: (i) una dimensión en cuatro tipos según el modo en que se combinan los significados, (ii) una dimensión de acuerdo a si los cruces léxicos involucran solo contenido veritativo condicional o si son términos mixtos en términos de McCready (2010) (ver cuadro 1).

Tipos	Descripción	Ejemplos de cruces léxicos “simples”	Ejemplos de cruces léxicos mixtos
Tipo 1. Conjuntivos	Unión de características salientes	Eurasia, Eurafasia, mapadre (madre+padre), subtrenmetroclea.	Boliguayo (boliviano + paraguayo), mapapi (mami + papi).
Tipo 2. Especificativos	Una palabra impone denotación parcialmente y la otra expresa una relación (fuente, tema, propiedad, etc.)	Fotogalería, Expocerámica, eurocopa.	Macrisis (‘la crisis de Macri’), militonto, feminazi (‘feminista radical’). Muchos son ambiguos entre lectura especificativa y de proyección única.
Tipo 3. De proyección única	Una palabra impone su denotación por completo	Miércoles (usado como ‘mierda’), pepe (usado como ‘pedo’), viento (usado como bien), Bosnia (usado como vos)	Alberso/Alborto/Albertibio/Albertítere [Fernández], Mugricio [Macri], Macrisis, Cretina [Fernández de Kirchner], congurbano (congo+conurbano), Argenzuela (Argentina + Venezuela), feminazi (‘feminista’), plandemia
Tipo 4. Originales	La denotación del cruce es original o manifiesta una relación metafórica con respecto a la de sus partes	Nombres de marcas: Argentureros, Tealosophy, Maricafé	Globoludo, infectadura

Cuadro 1. Resumen de tipos de cruces léxicos en español.

Pruebas de que hay significado no descriptivo en juego (ver Potts 2005 para más detalles):

- No puede ser cancelado.
- No es afectado por operadores como la negación.
- Está siempre orientado al hablante.

- (2) a. Ayer vi a Albertítere/Mugricio/Macrisis/Kretina/Massarasa en la televisión. #Pero yo no tengo nada en contra de él/ella
b. Quien cerró ayer el acto no fue Albertítere/Kretina/Mugricio/Macrisis/Massarasa.
c. Juan dijo que vio a Albertítere/Kretina/Mugricio/Macrisis/Massarasa en el acto.
- (3) a. Ayer vi a un/a militonto/feminazi/globoludo/caceroludo en la televisión.
b. Esa persona no es un/a militonto/feminazi/globoludo/caceroludo.
c. María dijo que vio a un/a militonto/feminazi/globoludo/caceroludo en la televisión.

También son monomorfemáticos, en los términos de McCready (2010), ya que no es posible identificar claramente un morfema que porte el significado denotativo y un morfema que sistemáticamente se especialice en introducir significado expresivo de manera composicional.

3. Las palabras testigo

Posiciones más radicales sostienen que todo signo es ideológico (en los términos de Marx):

- “El área de la ideología coincide con la de los signos. Donde hay un signo, hay ideología. Todo lo ideológico posee una significación signica”. (Voloshinov, 2014 [1929]: 43)
- “La palabra es el medio en el que se acumulan lentamente aquellos cambios cuantitativos que aún no logran pasar una nueva cualidad, ni dar origen a una nueva y acabada forma ideológica. La palabra es capaz de registrar todas las fases transitorias imperceptibles y fugaces de las transformaciones sociales”. (Voloshinov, 2014 [1929]: 43)

Posiciones menos extremas consideran que los signos son susceptibles de ser ideológicos (en un sentido más general).

- Se suele observar que los términos peyorativos (slurs) se contraponen a términos “neutrales”: boliviano/bolita chileno/chilote (e.g., McCready 2010, Saab y Carranza 2021).
- Burnett (2020) rechaza que estos términos “neutrales” sean realmente neutrales. Por ejemplo, *lesbian* se supone que es el término “neutro” para *dyke*, pero *lesbian* proyecta ideas no enteramente neutrales respecto de lo que son las lesbianas.

Asumimos instrumentalmente la posición de que los signos pueden o no ser fundamentalmente ideológicos. Al aceptar esta premisa, cobra sentido el concepto de *palabra testigo* de Matoré (1953), una unidad léxica que constituye un reflejo y vehículo expresivo de cambios sociales.

4. Los cruces léxicos como palabras testigo

4.1 La productividad de los cruces léxicos

Las sistematizaciones de cruces léxicos en español (e.g., Casado Velarde 1999, Feliú Arquiola 2009) a menudo observan al cruce léxico como un proceso morfológico reducido, limitado en alguna medida a calcos o anglicismos.

En trabajos sobre neología en Argentina hasta la primera década del siglo XXI (e.g., Giammatteo y Albano 2002, Giammatteo, Trombetta y Albano 2002, Adelstein y Kuguel 2008), este proceso morfológico ni siquiera aparece mencionado.

Entre los patrones que se utilizan para nombrar al otro en la historia argentina encontramos principalmente neologismos semánticos (e.g. *reyuno* para los contrarrevolucionarios de mayo, *marucho*, *maturrango*, *godo* para los realistas, *gorila* para los antiperonistas), la sufijación apreciativa (e.g. *chapetón* ‘europeo’, *rosín* ‘rosista’, *salvajón* ‘unitario’, *peroncho* ‘peronistas’).

Eventualmente se encuentran algunos ejemplos esporádicos de cruces léxicos previos, como *radicheta* para nombrar a los radicales (tan asentado que está registrado en el diccionario de

americanismos de la ASALE). En la década del 40 surgen también cruces léxicos para denotar a candidatos de la Unión Democrática (1945-1946), coalición formada por radicales, socialistas y demócratas con el objetivo de competir contra Juan Domingo Perón en las elecciones de 1946 (ver Luna 1968):

- (4) Alpedio González (Elpidio González); Emilio Rapignani (Emilio Ravignani); Alfredo Falacios (Alfredo Palacios); Adolfo L'Anus (Adolfo Lanús).

También la forma *diputrucho* y sus derivados por analogía (*presitrucho*, *senatrucho*, ver Adelstein y Kuguel 2008: 64-65, más recientemente *diputeta*). Sin embargo, esto contrasta con la profusa acuñación de cruces léxicos que se ha dado en Argentina a partir de la década del 10' del siglo XXI. En el ámbito político, se prefieren los cruces léxicos mixtos con contenido peyorativo.

Usos en el debate político actual de cruces léxicos mixtos en español rioplatense:

- (5)
- Para denotar políticos o personalidades ligadas a la política* (cretina + Cristina [Fernández de Kirchner] = Cretina/Kretina [Fernández de Kirchner], mugre + Mauricio [Macri] = Mugricio [Macri]; Alberto [Fernández] + verso = Alberso [Fernández]; Alberto + títere = Albertíttere; [Sergio] Massa + sarasa = [Sergio] Massarasa)
 - Para denotar cuadros o movimientos político-sociales y a sus simpatizantes* (globo + boludo = globoludo; cacerola + boludo = caceroludo; militante + tonto = militonto; feminista + nazi = feminazi)
 - Para denotar cierto tipo de medidas o consecuencias económicas, políticas o sociales de esas medidas* (Macri + crisis = macrisis; infección + dictadura = infectadura; cuarentena + eterna = cuarenterna)
 - Para denotar grupos sociales o étnicos, zonas en las que estos habitan o instituciones* (Argentina + Venezuela = Argenzuela; Congo + conurbano = congurbano/kongurbano; boliviano + paraguay = boliguayo; Ñoquicet = ñoqui + conicet).

4.2 Los cruces léxicos como palabras efímeras

Se observa que la emergencia, popularización y/o desaparición de estos cruces léxicos coincide con los momentos históricos en que las discusiones sobre sus referentes adquieren particular peso en el debate político-ideológico.

- (6)
- Feminazi*: Se popularizó en el 2015, con el fortalecimiento del movimiento feminista a partir de las movilizaciones del “Ni una menos”.
 - Globoludo*: Surgido durante la campaña electoral que llevó a Mauricio Macri a la presidencia en 2016.
 - Plandemia* y *Cuarenterna*: Se extienden en la época de la pandemia por Covid 2019 y de la respectiva cuarentena que se realizó en Argentina y muchos otros países.
 - Caceroludo*: Cacerolero es un neologismo por sufijación que surge en el 2001 (ver Giammateo y Albano 2002). El término caceroludo surge varios años después, cuando el cacerolazo comienza a asociarse a la parcialidad de la población que se opone al gobierno kirchnerista.
 - Ñoquicet*: Se popularizó a partir de las acusaciones de Javier Milei al Conicet en agosto de 2023.

Algunos de estos términos tienen una acuñación “de autor”.

- (7)
- Infectadura*: Término acuñado en una carta titulada “La democracia está en peligro”, escrita en 2020 por un grupo de intelectuales argentinos opositores al gobierno encabezado por Alberto Fernández.
 - Argenchina*: Término incluido en una declaración de Sergio Massa en junio de 2023.

Muchos de los cruces léxicos son efímeros y no sobreviven al momento en que los temas que los hicieron surgir se retiran de la agenda mediática.

- (8) a. *Massarasa*: Apareció en 2022 cuando Sergio Massa se hizo cargo del Ministerio de Economía.
b. *Pautarro* (*Roberto Navarro*): Surgió en los chats de El Destape por parte de simpatizantes de Graboys y de Moreno que acusaban a Roberto Navarro de estar recibiendo pauta para militar a Massa de cara a las elecciones primarias.

Este carácter efímero los hace poco relevantes desde un punto de vista lexicográfico, pero los vuelve significativos para el registro histórico, en tanto vehiculizan discusiones candentes de la agenda.

Los cruces léxicos no se usan indistintamente. Su uso está asociado a distintos tipos sociales de hablantes, que se pueden caracterizar en los términos de un estereotipo metapragmático (Agha 1998). Un caso particularmente productivo es el de los cruces léxicos vinculados a Alberto Fernández:

- (9) a. *Alberso*: Típicamente usado por opositores al kirchnerismo.
b. *Alborto*: Se usó durante las discusiones por la Ley de Interrupción Voluntaria del Embarazo a fines de 2020, típicamente por opositores a su derogación.
c. *Albertibio*: Típicamente usado por los sectores menos moderados del oficialismo.
d. *Albertítere*: Típicamente usado por la oposición al kirchnerismo, que acusaba a Alberto Fernández de ser meramente un instrumento de Cristina.

Muy a grandes rasgos y de manera necesariamente imprecisa, se pueden agrupar algunos de los cruces léxicos que surgieron de los últimos años a partir del estereotipo metapragmático al que están asociados, de acuerdo a su posicionamiento socio-político:

- (10) a. Liberalismo: empresarios, Juntos por el Cargo, Frente de Chorrros, ñoquicet.
b. Kirchnerismo: Macrasis, Mugricio, Albertibio, caceroludo, globoludo.
c. Derecha y centro-derecha: Alberso, Albertítere, Cretina, Argenzuela.
d. Izquierda: liberfacho, libertonto.
e. Movimientos antivacunas: plandemia, cuarenterna.
f. Movimientos antiaborto: feminazi, Alborto.

5. Conjeturas sobre la productividad de los cruces léxicos

Existen distintas conjeturas no necesariamente excluyentes para explicar la productividad que han adquirido los cruces léxicos como posibles vehículos de las discusiones de la agenda:

- *Conjetura 1*: La situación actual del debate político y la escalada de la violencia.
- *Conjetura 2*: El uso de redes sociales, que promueve discursos “creativos” con marcas de oralidad. Es cierto que muchos de estos términos aparecen profusamente en las redes sociales (Twitter, comentarios de Youtube, Twitch o medios).

Referencias (abreviadas)

AGHA, Asif (1998). “Stereotypes and registers of honorific language”. || ADELSTEIN, Andreína e Inés KUGUEL. (2008). De salarizado a corralito, de carapintada a blog. *Nuevas palabras en veinticinco años de democracia*. || BELIAEVA, N. (2014). Unpacking contemporary English blends: Morphological structure, meaning, processing. || BURNETT, H. (2020). “A Persona-Based Semantics for Slurs”. || CASADO VELARDE, M. C. (1999). “Otros procesos morfológicos, acortamientos, formación de siglas y acrónimos”. || FELIÚ ARQUIOLA, Elena. (2009). “Palabras con estructura interna”. || GIAMMATTEO, Mabel e Hilda ALBANO. (2002). “Piqueteros y caceroleros. Aportes para el estudio de los neologismos recientes en el español de la Argentina”. || GIAMMATTEO, Mabel, Augusto TROMBETTA e Hilda ALBANO. (2002). “Un estudio morfológico y sociocultural de tres grupos de formaciones en -ero/-era (tipos sociales, oficios y actividades) en el español actual de la argentina”. || LUNA, Félix. (1968). *El 45*. || MATORÉ, Georges. (1953). La méthode en lexicologie || MCCREADY, E. (2010). “Varieties of conventional implicatures”. || POTTS, Chris. (2005). *The logic of conventional implicatures*. || SAAB, Andrés y CARRANZA, Fernando. (2021). Dimensiones del significado || VOLOSHINOV, Valentín. (2014 [1929]). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*.